

Костина Ирина Александровна

КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ Глаголов Физического Восприятия в Русском и Английском Языках

В данной статье описываются процедура и результаты компонентного анализа глаголов физического восприятия в русском и английском языках. Автор акцентирует внимание на выделении дифференциальных сем и типических признаков процессуальных перцептивных смыслов, а также описывает основные черты эталонного поля и полей репрезентантов: таксономическую глубину, таксономическую ширину, плотность семантической структуры поля, номинативную аттракцию и значимость сем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 140-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'44

В данной статье описываются процедура и результаты компонентного анализа глаголов физического восприятия в русском и английском языках. Автор акцентирует внимание на выделении дифференциальных сем и типических признаков процессуальных перцептивных смыслов, а также описывает основные черты эталонного поля и полей репрезентантов: таксономическую глубину, таксономическую ширину, плотность семантической структуры поля, номинативную аттракцию и значимость сем.

Ключевые слова и фразы: компонентный анализ; семантическое поле; эталонное поле; дифференциальная сема; семантический компонент; оппозиция.

Костина Ирина Александровна

*Уфимский государственный авиационный технический университет (филиал) в г. Стерлитамаке
irinalobyreva@rambler.ru*

КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данного исследования является выявление изоморфных и алломорфных черт семантических полей-репрезентантов категории физического восприятия и их единиц посредством определения семного состава семем данных семантических полей, а также описание и выделение характерных черт эталонного поля.

Для проведения компонентного анализа глаголов физического восприятия в русском и английском языках была предварительно проведена типизация данного семантического поля. Для исследования были отобраны 50 смыслов в русском языке и 70 смыслов в английском языке, которые составили 75 смыслов эталонного семантического поля.

Суть компонентного анализа состоит в разложении значений (семем) на составляющие компоненты (семы). Разными лингвистами было представлено множество типологий сем, однако все они сходятся в наличии интегральных и дифференциальных сем. Интегральные семы объединяют семемы в единое семантическое пространство, а дифференциальные семы противопоставляют семемы внутри поля [3, с. 65].

В данном исследовании установлено, что дифференциальные семы «зрение», «слух», «обоняние», «вкус» и «осязание» служат интегральными семами для соответствующих микрополей (субполей) [2, с. 104]. Микрополя делятся дифференциальными семами: «субъектно-объектная характеристика» на «субъектный характер действия» и «объектный характер действия» и «причинно-следственная характеристика» на «активное восприятие» и «результативное восприятие» [7, с. 129].

В каждом из микрополей зрительного, слухового, обонятельного, вкусового и осязательного восприятия были выделены дифференциальные семы, которые, в свою очередь, представлены семантическими компонентами (СК). Дифференциальные семы реализуются в *привативной и эквиолентной* оппозициях. В привативной оппозиции один член обозначает наличие какого-то признака, а другой – отсутствие этого признака [5, с. 80], например: сема «усилие» = СК «усилие» (+) : СК «Ø». *Эквиолентная оппозиция* является оппозицией равноправных членов и может быть бинарной (двоичной), тринарной (троичной) и т.д.: например, бинарная оппозиция семы «общая оценка восприятия» = СК «общая оценка восприятия (-)» : СК «общая оценка восприятия (+)»; тринарная оппозиция семы «успешность восприятия» = СК «успешное» : СК «частично успешное» : СК «неуспешное».

Отдельно выделяются типические признаки, то есть те признаки, которые не являются определяющими для данной категории, а соответствуют прототипическим свойствам объекта категории [4, с. 103]. Проиллюстрируем выделение дифференциальных сем и типических признаков примером с глаголом *to peep* (заглядывать) (*здесь и далее перевод автора статьи – И. К.*), который имеет следующие толкования: «**look at smth quickly and secretly, especially through a hole**» [8] (посмотреть на что-то быстро и тайно, обычно через отверстие), «**to look at smth quickly and secretly, usually from a place where you think you cannot be seen**» [9] (посмотреть на что-то быстро и тайно, обычно из укрытия), «**to look quickly and secretly at something, especially through a small opening**» [10] (посмотреть на что-то быстро и тайно, обычно через отверстие). Информация, которая вводится детерминантом *usually/especially* (обычно) «through a hole» (через отверстие), «from a place where you think you cannot be seen» (из укрытия), «through a small opening» (через отверстие), позволяет интерпретировать ее как типическую, то есть такую, которая описывает «нормальное» условие употребления слова, а не диагностическую. Дифференциальным компонентом для данного глагола будет совпадающее во всех словарях «**look at smth quickly and secretly**» (смотреть быстро и тайно). Таким образом, модель семантической структуры значения глагола *peep* (заглядывать) выглядит так: [тайно + время (<)].

Методом взаимных оппозиций в каждом из микрополей выделяются дифференциальные семы с семантическими компонентами.

В микрополе зрительного восприятия выделяется 10 дифференциальных сем: 1) сема «усилие» = СК «усилие» (+); 2) сема «положение органа зрения» = СК «неподвижное положение» : СК «Ø»; 3) сема «направление восприятия» = СК «наискосок» : СК «вокруг / со всех сторон»; 4) сема «время» = СК «время (>)» : СК «время (<)»; 5) сема «общая оценка восприятия» = СК «общая оценка восприятия» (+) : СК «общая

оценка восприятия» (-); 6) сема «частота восприятия» = СК «многократно» : СК «время от времени»; 7) сема «эмоциональная характеристика субъекта» = СК «с праздным любопытством» : СК «гневно» : СК «внимательно» : СК «с сексуальным интересом»; 8) сема «скрытость восприятия» = СК «тайно» : СК «Ø»; 9) объект восприятия = СК «текст» : СК «(воспринимать) себя»; 10) сема «завершенность восприятия» : СК «до конца/до предела» : СК «Ø».

В микрополе слухового восприятия выделяется 9 дифференциальных сем: 1) сема «общая оценка восприятия» = СК «общая оценка восприятия (-)» : СК «общая оценка восприятия (+)»; 2) сема «эмоциональная характеристика субъекта» = СК «внимательно» : СК «Ø»; 3) сема «скрытость восприятия» = СК «тайно» : СК «Ø»; 4) объект восприятия = СК «радио» : СК «многое/всё/всех»; 5) сема «завершенность восприятия» : СК «до конца/до предела» : СК «Ø»; 6) сема «усилие» = СК «усилие (+)» : СК «Ø»; 7) сема «время» = СК «время (>)»; 8) сема «частота восприятия» = СК «многократно» : СК «Ø»; 9) сема «успешность восприятия» = СК «успешное» : СК «частично успешное» : СК «неуспешное».

В микрополе «восприятие обонянием» выделяется 5 дифференциальных сем: 1) сема «интенсивность запаха» = СК «слабый (запах)» : СК «сильный запах»; 2) сема «общая оценка восприятия» = СК «общая оценка восприятия (+)» : СК «общая оценка восприятия (-)»; 3) сема «объект восприятия» = СК «многое/всё/всех» : СК «Ø»; 4) сема «усилие» = СК «усилие (+)» : СК «Ø»; 5) сема «направление восприятия» = СК «вокруг / со всех сторон» : СК «Ø».

В микрополе вкусового восприятия выделяются 2 дифференциальные семы: 1) сема «характер вкуса» = СК «кислый (вкус)» : СК «Ø»; 2) сема «общая оценка восприятия» = СК «общая оценка объекта восприятия» (+).

В микрополе «восприятие осязанием» выделяются 2 дифференциальные семы: 1) сема «цель восприятия» = СК «с целью исследовать что-либо» : СК «Ø»; 2) сема «эмоциональная характеристика субъекта» = СК «с сексуальным интересом» : СК «Ø».

Установив таким образом семантическую структуру всех глаголов физического восприятия, можно сделать некоторые выводы.

Ядро эталонного поля процессуальных смыслов физического восприятия русского и английского языков составляют прототипические единицы категории физического восприятия. Под прототипическими в данном исследовании понимаются типичные представители категории физического восприятия, обладающие основными признаками, присущими данной категории [1, с. 27]. Прототипами данной категории являются следующие наименования: *see* (видеть), *look* (смотреть), *hear* (слышать), *listen* (слушать), *smell* (чувствовать запах, нюхать), *taste* (чувствовать вкус, пробовать), *feel* (чувствовать наощупь), *touch* (трогать) в английском языке; и *видеть*, *смотреть*, *слышать*, *слушать*, *нюхать*, *пробовать*, *трогать* в русском языке.

Эталонное семантическое поле и поля-репрезентанты можно охарактеризовать пятью параметрами: таксономической глубины, таксономической ширины, плотности семантической структуры поля, номинативной аттракции сем и значимости сем в языковой системе [6, с. 67].

Таксономическая глубина семантического поля, измеряемая числом дифференциальных сем, варьируется от 1 до 2 для каждого смысла. Интегральная составляющая семемы составляет 5-6 компонентов; таким образом, максимально возможная семная комбинация не превышает 8 компонентов. Таксономическая глубина эталонного поля исчисляется количеством дифференциальных сем, которое в данном случае равно 14. Для вычисления таксономической глубины каждого поля-репрезентанта необходимо число дифференциальных сем отдельного языка разделить на число дифференциальных сем эталонного поля, следовательно, величина такой дроби приближается к числу 1. Число дифференциальных сем в русском и английском языках равно 13. Следовательно, значение таксономической глубины для обоих полей будет равно 0,9.

Таксономическая ширина поля обратно пропорциональна таксономической глубине, которая исчисляется числом дополнительных интегральных сем. Следовательно, поля-репрезентанты равны и по таксономической глубине.

По плотности семантического поля языка сравнения можно расположить по мере близости к эталону, то есть по соответствию лексических репрезентантов каждого языка цепочкам выделенных семем. Из эталонного списка семем (74) в языках сравнения реализуется следующее число семем: в английском языке – 52, в русском языке – 48. Лакунизируется в английском языке 22 семемы, а в русском языке – 26. Таким образом, английский язык располагается несколько ближе к эталону, чем русский язык.

Номинативная аттракция сем выражается в следующих показателях: 1,8 в русском языке, 2,4 в английском. Наибольшее число простых знаков наблюдается в английском языке, наименьшее – в русском языке. Коэффициент полисемантической простоты знаков, величина, которая обратно пропорциональна уровню полисемантической в данном языке в русском языке, составляет 0,5; в английском – 0,4. Таким образом, высший уровень полисемантической наблюдается в английском языке.

Большинство сем реализуются в многомерных оппозициях, которые можно найти в нескольких микрополях, например: дифференциальная сема «общая оценка восприятия» присутствует в четырех из пяти микрополей. Наименее продуктивными являются семы: «характер вкуса», «положение органа зрения», «цель восприятия», – которые представлены только одним семантическим компонентом и только в одном из микрополей. Таким образом, большинство сем характеризуются высокой значимостью благодаря индексу частотности в составе семем разных микрополей.

Следует отметить, что различия в языках сравнения главным образом связаны со строем языка. К примеру, для строя русского языка характерна глагольная префиксация. Семемы, выраженные в русском языке префиксальными производными синонимами, как правило, лакунизируются в английском языке, например, в наименованиях *поглядывать*, *посматривать* СК «время от времени» эксплицируется префиксом *по-*.

Список литературы

1. **Болдырев Н. Н.** Прототипическая семантика как метод лингвистического анализа // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: материалы VII Международной научно-практической конференции / отв. ред. А. В. Кравченко. Иркутск: Байкальский государственный ун-т, 2002. С. 21-29.
2. **Костина И. А.** Типизация семантических полей глаголов физического восприятия в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 103-105.
3. **Павлова А. В.** Предикаты болезненного состояния в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2009. 214 с.
4. **Саттарова Р. М.** Семантика наименований верхней женской одежды в английском языке в сопоставлении с немецким: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2004. 223 с.
5. **Трубецкой Н. С.** Основы фонологии. М.: Аспект-пресс, 2000. 352 с.
6. **Шафиков С. Г.** Семантические универсалии в лексике. Уфа: Изд-во БашГУ, 1996. 196 с.
7. **Шафиков С. Г.** Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. Уфа: Изд-во БашГУ, 2004. 224 с.
8. **Peep** [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/peep> (дата обращения: 17.08.2016).
9. **Peep** [Электронный ресурс] // Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. URL: http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/peep_1 (дата обращения: 17.08.2016).
10. **Peep** [Электронный ресурс] // Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/peep> (дата обращения: 17.08.2016).

**COMPONENTIAL ANALYSIS OF VERBS OF PHYSICAL PERCEPTION
IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Kostina Irina Aleksandrovna

*Ufa State Aviation Technical University (Branch) in Sterlitamak
irinalobyeva@rambler.ru*

The article describes the procedure and results of the componential analysis of physical perception verbs in the English and Russian languages. The author focuses on the selection of differential semes and typical characteristics of procedural perceptual meanings. The paper describes the main features of the reference field and fields of representatives: taxonomic depth, taxonomic width, the density of the semantic structure of the field, nominative attraction and importance of semes.

Key words and phrases: componential analysis; semantic field; reference field; differential seme; semantic component; opposition.

УДК 81'23

Статья посвящена теоретическому обоснованию разработанной автором контекстуально-тезаурусной модели понимания устной научной речи. Основное внимание автор акцентирует на стратегиях переработки научной информации, к которым он относит стратегии уплотнения и сепарации информационных потоков, поиска ключевых слов, опережающей активации контекста, насыщения и детализации контекста, категоризации, рубрикации и систематизации воспринимаемой информации, конструирования ментальных репрезентаций и понимания новой информации. Эти стратегии вместе с индивидуальными стратегиями переработки информации формируют операционную основу общей макростратегии, посредством которой воссоздается денотатная структура воспринимаемого научного текста.

Ключевые слова и фразы: модели понимания речи; понимание устной научной речи; стратегии понимания устной научной речи; прогностические модели; контекст; насыщение и детализация контекста; стратегии опережающей активации контекста; конструирование репрезентаций; конструирование концептуальной структуры; когнитивные стили.

Лебединский Сергей Иванович, к. филол. н., доцент
*Белорусский государственный университет, г. Минск
rki@bsu.by*

КОНТЕКСТУАЛЬНО-ТЕЗАУРУСНАЯ МОДЕЛЬ ПОНИМАНИЯ УСТНОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Принципиальное отличие научной речи от ненаучной – высокоинтеллектуализированность первой и неинтеллектуализированность второй. Интеллектуализированность научной речи проявляется в ее терминологическом составе и способах формулирования мыслей. Смыслообразующий потенциал научной речи реализуется на тезаурусном уровне и оформляется в виде иерархических денотатно-терминологических графов, которые отражают архитектуру научных знаний и их коррелятов в индивидуальных тезаурусах, а неинтеллектуализированная ненаучная речь – на уровне вербально-семантических сетей, имеющих гетерогенный или полифонический принцип развития. Картинная мозаичность ненаучной речи, имеющая множество потенциальных направлений смыслового развития, одновременно делает ее богаче иерархического понятийного графа научной речи, который имеет ограниченное количество векторов понятийно-смыслового развития – снизу вверх (генерализация), сверху вниз